

СОДЕРЖАНИЕ
журнала «Международный аспирантский вестник» № 4, 2018

В.И. ШЛЯХОВ, Е.Ю. ЛАВРОВА. Текст, интертекст, гипертекст в рассмотрении современной лингвистики.

С.Г. ПЕРСИЯНОВА, Т.В. СТРАМНОВА. Тестовые и нетестовые формы контроля в практике преподавания РКИ: за и против.

Е.Н. ТАРАСОВА. Элективный курс «Устная профессиональная речь преподавателя русского языка как иностранного» как способ реализации когнитивно-компетентностного обучения в педагогическом вузе.

ЯН СИНЬЮЙ. Обучение русскому языку делового общения в китайских вузах. Сценарий-подход: стратегии и тактики.

А.В. БАБЕНКО, И.А. ОРЕХОВА. Фразеология в аспекте изучения русского языка как иностранного. Анализ учебников и учебных пособий по фразеологии для иностранных учащихся с высоким уровнем владения языком.

ЧЖАН ШАНЬЧЖИ, Л.П. МУХАММАД, Л.Л. ДУБИНИНА. Опора на коммуникативно значимые личностные особенности китайских учащихся при подготовке будущих менеджеров (начальный этап обучения).

ВАН ЧЭН. Задания и упражнения для изучения русской лингводидактической терминологии китайскими студентами-филологами.

ЦЮ ЦЗИНЦЗЮАНЬ. В.В. Набоков в Китае.

ВАН ВЭНЬЦЗЮАНЬ. Опыт сопоставления номинаций в разноструктурных языках (на материале обозначений лиц женского пола молодого возраста в русском и китайском языках).

ЧАН СЯНЬЮЙ. Сопоставительное исследование пространственной метафоры на материале русского и китайского языков.

А.Н. МАТРУСОВА, А.А. КАРПОВА. Прецедентность в современной российской рэп-поэзии как средство коммуникации локальной субкультуры.

О.Г. ПУЗЫРЕВА. Речевое сознание героя как территория чувства в повести И.А. Бунина «Митина любовь».

А.В. ГОРБАЧЕВА, А.А. ВАРЛАМОВ. О гипотетической модели восприятия и понимания поликодовых текстов.

А.Н. ПУЧКОВА. Шаблоны восприятия цифровых поликодовых текстов экстремистской направленности и перспективы их экспериментального исследования.

В.И. ШЛЯХОВ, Е.Ю. ЛАВРОВА

ТЕКСТ, ИНТЕРТЕКСТ, ГИПЕРТЕКСТ В РАССМОТРЕНИИ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Глубинные структуры текста, метасмысл, косвенность, претекст.

В гипертексте, интертексте, как и в любом другом тексте, находит отражение мыслительная деятельность человека. Всякий текст является своеобразным окном в языковое сознание человека.

В языковом сознании человека находится неисчислимое количество правил перевода мыслей средствами языка таким образом, чтобы участники устного или письменного общения понимали друг друга. В интертексте обнаруживаются отсылки к другим текстам, цитирование соответствующих авторов и пр., а в гипертексте находят место тексты, связанные между собой общей темой или вызванные претекстом, стимулом, который затем регулирует движение мыслей. Они приходят в голову и объединяются в систему образов, воспоминаний, цитат и похожи на некое семантическое облако или сеть.

V.I. Shlyakhov, E.Yu. Lavrova

TEXT, INTERTEXT AND HYPERTEXT IN CONSIDERATION OF MODERN LINGUISTICS

Deep structures of the text, metameaning, implicitness, pretext.

Human mental activity is reflected in texts, hypertexts and intertexts. Any text is a kind window on speakers language consciousness that contains innumerable rules of translating thoughts by means of language in such a way that all native speakers can understand each other. References to other texts, citations from other authors are found in the intertext. In the hypertext one can find texts connected by a common theme or induced by a pretext, stimulus, driving the following thoughts that emerge and develop into a system of images, reminiscences, citations that look like a semantic cloud or net.

С.Г. ПЕРСИЯНОВА, Т.В. СТРАМНОВА

**ТЕСТОВЫЕ И НЕТЕСТОВЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ В ПРАКТИКЕ
ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ: ЗА И ПРОТИВ**

Грамматика, (не)тестовые формы контроля, контрольная работа.

В статье анализируется тенденция к возрастающей роли тестовых заданий в практике преподавания РКИ. На основе сравнительного анализа тестовых и нетестовых форм контроля делается вывод о необходимости пропорционального сочетания разных форм контроля в учебном процессе.

S.G. Persiyanova, T.V. Stramnova

**TEST AND NON-TEST FORMS OF CONTROL IN THE PRACTICE OF TEACHING
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: FOR AND AGAINST**

Grammar, test and non-test forms of control, examination.

In the article the growth trend in using test tasks in the practice of teaching Russian as a foreign language is analyzed. Based on a comparative analysis of test and non-test forms of control, it concludes that there is a need for a proportionate combination of different forms of control in the educational process.

Е.Н. ТАРАСОВА

**ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС «УСТНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ РЕЧЬ
ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО» КАК СПОСОБ
РЕАЛИЗАЦИИ КОГНИТИВНО-КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ОБУЧЕНИЯ В
ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

Когнитивная компетентность, когнитивно-компетентностное обучение, профессиональный преподаватель устной речи русского языка как иностранного, цели, задачи, содержание элективного курса.

В данной статье рассматривается устная профессиональная речь как важнейшая составляющая педагогической деятельности. Делается попытка обозначить специфику устной профессиональной речи педагога, которая состоит во взаимосвязи с педагогическим процессом, а также возникает на его основе и по его поводу. Общение педагога с обучаемым предполагает взаимонаправленный обмен информацией и опытом, а также выполнение поставленных целей; контакт педагога и обучающегося на психологическом и эмоциональном уровнях. Устная профессиональная речь преподавателя РКИ является одним из важных каналов коммуникации между культурным полем иностранного студента и русской культурой. Разработанный элективный курс формирует профессиональные компетенции будущего преподавателя РКИ.

E.N. Tarasova

ELECTIVE COURSE «ORAL PROFESSIONAL SPEECH TEACHER OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE» AS A WAY TO IMPLEMENT A COGNITIVE COMPETENCY TRAINING IN PEDAGOGICAL HIGH SCHOOL

Cognitive competence training, professional oral speech teacher of Russian as a foreign language, purpose, objectives, the content of the elective course.

Oral professional speech — the most important component of pedagogical activity. Specificity of the oral professional speech teacher is that it is linked with the teaching process, there is on this basis, and with regard to him. Communication with the teacher trainees bidirectional involves the exchange of information and experience, as well as the fulfillment of the set objectives; contact the teacher and the student on the psychological and emotional level. Oral speech teacher professional RCT is one of the important channels of communication between the cultural field of the foreign student and Russian culture. Designed elective course forms the professional competence of the future teacher of RCTs.

ЯН СИНЬОУ

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В КИТАЙСКИХ ВУЗАХ. СЦЕНАРИЙ-ПОДХОД: СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ

Обучение русскому языку, деловое общение, сценарий, сценарный подход, стратегии и тактики.

С развитием отношений между Россией и Китаем в Китае требуется все больше специалистов в сфере русского языка делового общения. В статье дан анализ состояния и существующих проблем в обучении русскому языку делового общения на факультетах китайских вузов. Для того чтобы сделать процесс обучения русскому языку делового общения более эффективным и повысить уровень обучения китайских учащихся, мы предлагаем применение сценарного подхода, который в современной методике РКИ является интенсивной педагогической технологией. В статье также рассматриваются стратегии и тактики. Сценарий имеет сюжет, причем развитие сюжета зависит от тактик общения. Основную сюжетную линию определяет стратегия общения, которой придерживаются участники сценарного действия.

Yang Xinyu

TEACHING RUSSIAN TO BUSINESS COMMUNICATION IN CHINESE UNIVERSITIES. SCENARIO APPROACH: STRATEGIES AND TACTICS

Teaching Russian language, business conversation, scenario, scenario approach, strategy and tactics.

With the development of relations between Russia and China, China is showing more needs of specialists in the sphere of the Russian language of business communication. The article analyzes the condition and existing problems of teaching the Russian language of business communication at the faculties of Chinese universities. In order to make the process of teaching the Russian language of business communication more effective and improve the level of education of Chinese students, we propose the application of the scenario approach, which is considered in modern RCT methodology as an intensive pedagogical technology. The article still discusses strategies and tactics. The script has a plot, the development of the plot depends on the tactics of communication, the main storyline is drawn by the communication strategy, which the scenario participants adhere to.

А.В. БАБЕНКО, И.А. ОРЕХОВА

**ФРАЗЕОЛОГИЯ В АСПЕКТЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК
ИНОСТРАННОГО АНАЛИЗ УЧЕБНИКОВ И УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ПО
ФРАЗЕОЛОГИИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ С ВЫСОКИМ УРОВНЕМ
ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ**

Русский язык как иностранный, фразеология, фразеологические единицы, обучение фразеологии, учебные пособия.

В данной статье анализируются учебные пособия, используемые в преподавании фразеологии в иностранной аудитории. Рассматривается возможность введения фразеологизмов в употребление на начальном этапе, последующее расширение фразеологического тезауруса на разных уровнях владения русским языком.

A.V. Babenko, I.A. Orekhova

**PHRASEOLOGY IN THE COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN
LANGUAGE**

Analysis of textbooks and teaching aids for phraseology for foreign students with a high level of language proficiency

Russian as a foreign language, phraseology, phraseological units, teaching phraseology, teaching aids.

In this article are considered the teaching aids that help in the teaching of phraseology in a foreign audience. The possibility of introducing phraseological units into use at the initial stage, the subsequent expansion of the phraseological thesaurus at different levels of Russian language proficiency is considered.

ЧЖАН ШАНЬЧЖИ, Л.П. МУХАММАД, Л.Л. ДУБИНИНА

**ОПОРА НА КОММУНИКАТИВНО ЗНАЧИМЫЕ ЛИЧНОСТНЫЕ
ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ
МЕНЕДЖЕРОВ (НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ)**

Будущие менеджеры, русский язык как иностранный, учебно-профессиональная сфера общения, китайские учащиеся уровня А0—В1+, коммуникативное взаимодействие, инвариантная модель.

Проблематика данной статьи связана с тем, что будущий китайский менеджер, работающий в области межкультурных контактов между Россией и Китаем, заинтересован в овладении коммуникативным взаимодействием на русском языке. Это и определяет предмет исследования: коммуникативное взаимодействие будущих китайских менеджеров в учебном процессе по русскому языку. Цель исследования — определение особенностей этнокультурно обусловленной коммуникации китайских будущих менеджеров при решении учебно-профессиональных задач в условиях российских вузов.

Chzan Shanchi, L.P. Muhammad, L.L. Dubinina

**RELIANCE ON COMMUNICATIVE SIGNIFICANT PERSONAL CHARACTERISTICS OF
CHINESE STUDENTS IN THE PREPARATION OF FUTURE MANAGERS (THE INITIAL
STAGE OF STUDDING)**

Future managers, Russian as a foreign language, educational and professional sphere of communication, Chinese students of A0—B1+ level, communicative interaction, invariant model.

The problem of this article is connected with the fact that the future Chinese Manager working in the field of intercultural contacts between Russia and China, is interested in mastering communicative interaction in Russian. This determines the subject of the research: communicative interaction of future Chinese managers in the educational process in the Russian language. The aim of the study is to determine the features of ethno-cultural conditioned communication of Chinese future managers in solving educational and professional problems in the conditions of Russian universities.

ВАН ЧЭН

**ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ-
ФИЛОЛОГАМИ**

Терминология, лингводидактика, русский язык, лексикология, словарь, лингводидактическая терминология, упражнения и задания.

Статья посвящена изучению современной лингводидактической терминологии китайскими студентами-филологами, рассматриваются особенности формирования и функционирования лингводидактической терминологии в русском языке. Особое внимание уделяется трудностям и проблемам, которые связаны с изучением лингводидактической терминологии китайскими студентами. Выделяются различные семантические группы в составе лингводидактических терминов, предлагаются упражнения и задания для обучения лингводидактической терминологии.

Wang Cheng

**TASKS AND EXERCISES FOR STUDY RUSSIAN LANGUAGE TEACHING
TERMINOLOGY IN LANGUAGE COURSES FOR CHINESE STUDENTS**

Term, language teaching, Russian, lexicology, terminology of language teaching, tasks and exercises.

The article follows the development of terminology of language teaching in Russian, and focused of on problems of studying the terminology of language teaching by Chinese students. Special attention was given to different semantically groups, the tasks and exercises in teaching linguodidactic terminology.

ЦЮ ЦЗИНЦЗЮАНЬ

В.В. НАБОКОВ В КИТАЕ

В. Набоков, Китай, перевод, исследование.

Статья посвящена истории перевода и исследования творчества В.В. Набокова в Китае.

Qiu Jingjuan

THE RESEARCH OF VLADIMIR NABOKOV IN CHINA

Nabokov, China, translation, research.

The article presents an overview of the translation and research of the V.V. Nabokov's works in China. Though China has made great achievements in the translation and research of Nabokov, there are still some problems to be solved.

ВАН ВЭНЬЦЗЮАНЬ

**ОПЫТ СОПОСТАВЛЕНИЯ НОМИНАЦИЙ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ОБОЗНАЧЕНИЙ ЛИЦ ЖЕНСКОГО ПОЛА МОЛОДОГО
ВОЗРАСТА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Номинация, наименование женского пола молодого возраста, семантика слова, развитие семантики слова, сопоставительный анализ, разносистемные языки.

В статье рассматриваются исторические аспекты номинации лиц молодого возраста женского пола в русском и китайском языках. Сделаны выводы о том, что существует сходство в семантическом развитии соответствующих лексем в этих языках. Основные типологические различия заключаются в большем разнообразии корней в китайском языке, в то время как в русском рассматриваемые лексемы образуются практически от одного корня.

Wang Wenjuan

**EXPERIENCE ASSOCIATION NOMINATIONS IN STRUCTURALLY DIFFERENT
LANGUAGES (ON THE MATERIAL DESIGNATIONS OF FEMALE PERSONS OF
YOUNG AGE IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES)**

Naming, young female namings, word semantics, development of word semantics, comparative analysis, multisystem languages.

The article deals with the retrospective analysis of young female namings in two languages, Russian and Chinese.

The author comes to the conclusion that there exist some similarities in the semantic development of the corresponding lexemes in these two languages.

ЧАН СЯНЮЙ

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ МЕТАФОРЫ
НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Пространственная метафора, когнитивная лингвистика, русский язык, китайский язык.

Пространственная метафора имеет важное значение для формирования концептосферы любого языка.

В статье сопоставляются пространственные метафоры в разных доменах (домен времени, количества, состояния и социальных отношений) на материале русского и китайского языков, что дает представление о сходствах и различиях в данном фрагменте русской и китайской языковой картины мира.

Chang Xiangyu

**A COMPARATIVE STUDY OF SPATIAL METAPHOR ON THE BASIS OF THE RUSSIAN
AND CHINESE MATERIALS**

Analysis of textbooks and teaching aids for phraseology for foreign students with a high level of language proficiency

Spatial metaphor, cognitive linguistics, Russian, Chinese.

Spatial metaphor is important for the formation of the conceptosphere of any language. The article compares spatial metaphors in different domains (the domain of time, quantity, state and social relations) on the basis of the Russian and Chinese materials, which gives an idea of the similarities and differences in this fragment of the Russian and Chinese language picture of the world.

А.Н. МАТРУСОВА, А.А. КАРПОВА

**ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ РЭП-ПОЭЗИИ КАК
СРЕДСТВО КОММУНИКАЦИИ ЛОКАЛЬНОЙ СУБКУЛЬТУРЫ**

Прецедентность, интертекстуальность, рэп-поэзия, субкультура.

В статье рассматривается роль прецедентных текстов и интертекстуальных включений в жанре современной российской рэп-песни. Авторы указывают на частотные источники интертекста и причины их появления в данном жанре.

A.N. Matrusova, A.A. Karpova

**PRECEDENCE IN MODERN RUSSIAN RAP POETRY AS A MEAN OF
COMMUNICATION OF LOCAL SUBCULTURE**

Precedence, intertext, rap-poetry, subculture.

The paper refers to the role of precedential texts and intertextual inputs in modern Russian rap poetry. The authors talk about most common sources of precedence and intertext and the causes of them being used in this genre.

О.Г. ПУЗЫРЕВА

**РЕЧЕВОЕ СОЗНАНИЕ ГЕРОЯ КАК ТЕРРИТОРИЯ ЧУВСТВА В ПОВЕСТИ И.А.
БУНИНА «МИТИНА ЛЮБОВЬ»**

А.С. Пушкин, И.В. Гете, Ф.Г. Юнгер, Ф.А. Степун, И.А. Ильин, С.Н. Булгаков, речевое сознание, эмпатия, любовный диалог, онтологический жест, чувство и ощущение.

В статье анализируются речевое сознание и любовный диалог героя в повести И.А. Бунина «Митина любовь» как феномен русской языковой картины мира, которая фокусируется в слове А.С. Пушкина. Любовный конфликт повести рассматривается также в контексте философии языка как сопоставимый с романом И.В. Гете «Страдания юного Вертера».

O.G. Puziryova

**SPEECH CONSCIOUSNESS OF THE HERO AS THE TERRITORY OF FEELINGS IN THE
NOVEL BY I.A. BUNIN MITYA'S LOVE**

A.S. Pushkin, J.W. Goethe, F.G. Junger, F.A. Stepun, I.A. Iljin, S.N. Bulgakov; speech consciousness, empathy, love dialogue.

The article analyzes the speech consciousness of the hero and love dialogue in the I.A. Bunin's story Mitya's love as a phenomenon of Russian language picture of the world. It is focused of the word of Pushkin. The love conflict of the story is investigated also in the context of philosophy of language as compared with the novel by J.W. Goethe The sorrows of young Werther.

А.В. ГОРБАЧЕВА, А.А. ВАРЛАМОВ

**О ГИПОТЕТИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ
ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТОВ**

Поликодовый текст, семантическая память, восприятие, понимание, концепт.

В настоящей статье на основе обобщения современных данных о когнитивных и психофизиологических процессах восприятия и понимания поликодовых текстов выдвигаются частные гипотезы о вариантах порядка чтения гетерогенных частей текста в зависимости от организации его структуры и степени понятности реципиенту изобразительной части; предпринимается попытка моделирования одного из вариантов восприятия и понимания поликодовых текстов.

A.V. Gorbacheva, A.A. Varlamov

**ON THE HYPOTHETICAL MODEL OF PERCEPTION AND COMPREHENSION OF
POLYCODE TEXTS**

Polycode text, semantic memory, perception, comprehension, concept.

In this article we generalize the modern approaches to cognitive and psychophysiological processes of perception and comprehension of polycode texts. We propose specific hypotheses on the possible variants of the order of reading heterogeneous parts, as it depends on the text structure, intelligibility of the graphic part for the reader. We make an attempt to model one of the variants polycode text perception and comprehension.

А.Н. ПУЧКОВА

**ШАБЛОНЫ ВОСПРИЯТИЯ ЦИФРОВЫХ ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТОВ
ЭКСТРЕМИСТСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИХ
ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

Поликодовый текст, экстремизм, цифровая коммуникация, восприятие, айтрекинг.

Данная статья посвящена анализу возможных схем восприятия цифровых поликодовых текстов, в том числе экстремистского содержания, с учетом закономерностей работы зрительного внимания и существования популярных шаблонов оформления таких текстов. Формулируются возможные направления исследования визуального восприятия текстов с помощью метода айтрекинга.

A.N. Puchkova

**PERCEPTION PATTERNS OF EXTREMIST POLYCODE TEXTS END THE
PERSPECTIVES OF THEIR EXPERIMENTAL RESEARCH**

Polycode text, extremism, digital communication, perception, eye tracking.

This article focuses on the possible patterns in the perception of polycode texts, including the ones with extremist content, when regarding the mechanisms of visual attention and the existence of typical templates for such texts. The possible approaches of experimental research using the eye tracking methods are also discussed.